

# Orient in Literature - Literature of the Orient

## Borders & Borderlands

23-24 March, 2017

Toruń

### CONFERENCE PROGRAM



#### Thursday, 23 March

09.30-18.00     **Registration desk open** (in front of Kolankowski's Hall [Room 307], Collegium Maius)

10.00-10.10     **CONFERENCE OPENING** (Kolankowski's Hall)

##### Opening address

The Dean of the Faculty of Languages, Nicolaus Copernicus University  
**Przemysław NEHRING**  
Professor of Classical Philology

10.10-11.10     **Plenary session** (Kolankowski's Hall)

##### Keynote speech (1)

**Giulia RAMPOLLA**  
Professor of Chinese Studies  
Department of Asian, African and Mediterranean Studies, University of Naples 'L'Orientale'  
**Crossing the rural-to-urban border: stories of migrant workers in recent Chinese fiction**

##### Keynote speech (2)

**Katarzyna PACHNIAK**  
Professor of Arabic and Islamic Studies  
Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw  
**Arabic Motifs in *The Manuscript Found in Saragossa* of Jan Potocki (d. 1815)**

11.10-11.45     **Coffee break** (Room 306)

11.45-13.45 Noon session (Collegium Maius)

	PANEL 1 (in English) Historical limitations – ethical limitations: classical Arabic literature reconsidered Room 307	PANEL 2 (in Polish) Chiny poza granicami. Obraz Chin, Chińczyków i chińskości w literaturze zachodniej Room 309	PANEL 3 (in Polish) Granice duchowe – ograniczenia moralne: wokół klasycznych literatur Orientu Room 203	PANEL 4 (in Polish) Przekraczanie granic w podróży: wędrówka w literaturze Orientu i Orientem inspirowanej Room 206
Chair:	Muneerah Badr ALMAHASHEER	Maciej SZATKOWSKI	Renata GADAMSKA-SERAFIN	Katarzyna PACHNIAK
11.45-12.15	<b>Magdalena PINKER</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> The Limits of History – How the earliest Arabic-Islamic chronicles described the Past	<b>Tomasz EWERTOWSKI</b> <i>Adam Mickiewicz Univ. / Poland</i> Wielki Mur Chiński w podróżopisarstwie polskim i serbskim (od XVIII do połowy XX wieku)	<b>Antoni LEŚNIAK</b> <i>University of Silesia / Poland</i> Ogród woniejący dla wytchnienia umysłu Szejka Naftzu jako literacki podręcznik islamskiej sztuki kochania	<b>Aleksandra KIJEWSKA</b> <i>Jagiellonian Univ. / Poland</i> Gdybym był kimś innym w Drodze... – metaforyka drogi i podróży we współczesnej literaturze palestyńskiej
12.15-12.45	<b>Arzu SADYKHOVA</b> <i>Adam Mickiewicz Univ. / Poland</i> The Formation of Plot Canon in Arabic Literature: the Case of Love Stories About Poets of Bedouins	<b>Dorota BRZOZOWSKA</b> <i>University of Opole / Poland</i> Władza i pieć w książce Jung Chang <i>Cesarzowa wdowa Cixi</i>	<b>Roman MARCINKOWSKI</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Z pogranicza przynależności do spoteczności Izraela w świetle wybranych zagadnień <i>Szeelot utzuwot</i>	<b>Magdalena KUBAREK</b> <i>Nicolaus Copernicus Univ. / Poland</i> Meandry wspólnotowego i jednostkowego losu – wyznaczanie i przekraczanie granic w prozie Yūsufa Zaydāna
12.45-13.15	<b>Zane STEINMANE</b> <i>University of Latvia / Latvia</i> Borderlines of Morality: Exploring the Ethos of the Mu'allāqat	<b>Michał KRZYŻANOWSKI</b> <i>Maria Curie-Skłodowska Univ. / Poland</i> Między fascynacją a strachem – obraz chińskich dzielnic w twórczości Thomasa Burke'a i Saxa Rohmera	<b>Nina BUDZISZEWSKA</b> <i>University of Wrocław / Poland</i> Subtelne doświadczenie świadomości jogicznej a granice jego językowego opisu	<b>Izabela PAKUŁA</b> <i>SWPS / Poland</i> Literackie przekraczanie granic w powieści Tiziano Terzianego <i>Powiedział mi wróżbita. Lądowe podróże po Dalekim Wschodzie</i>
13.15-13.45	<b>Marcin GRODZKI</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Limits of studying the past of a literary text. The quest for the autographic text-form of the Qur'an in the light of modern scholarly research	<b>Anna KOŁOS</b> <i>Adam Mickiewicz Univ. / Poland</i> Pierwsze staropolskie wzmianki o Chinach na tle europejskich sposobów percepcji Dalekiego Wschodu	<b>Kamila KOZIOL</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Księgi moralności konfucjańskiej gatunkiem literackim w Korei	<b>Magdalena LEWICKA</b> <i>Nicolaus Copern. Univ. / Poland</i> <i>Ar-Rihla</i> w służbie <i>An-Nahdy</i> . Rifā'y al-Tahtāwīego koncepcja przekraczania granic geograficznych i kulturowych (na podstawie <i>Kitāb taḥlīs al-ibrīs fī taḥlīs Bārīs</i> )

13.45-15.00 Lunch break (Gessler Restauracja U Kucharzy, Rynek Staromiejski 21)

15.00-16.30 Afternoon session (Collegium Maius)

	PANEL 5 (in English) Crossing European borders – Orient in Occidental narrations Room 307	PANEL 6 (in Arabic) On the West-East borders: Arabic and non-Arabic Literary interrelations (1) Room 309	PANEL 7 (in English) Historical, religious & social boundaries in classical South-East Asia literatures Room 203	PANEL 8 (in Polish) Granice form i tematyki we współczesnej literaturze arabskiej Room 206	PANEL 9 (in English) Borderland of the language, tradition and intermediality in Japanese literature Room 119
Chair:	Julia SZOŁTYSEK	Marcin GRODZKI	Iwona MILEWSKA	Arzu SADYKHOVA	Marina JOVIĆ DJALOVIĆ
15.00-15.30	<b>Serafina MARTINS</b> <i>University of Lisbon / Portugal</i> Maria Ondina Braga – A lyrical storytelling of the Far East	<b>Ahmad Hamad AL-NUAIMI</b> <i>Al-Balqa' Applied Uni. / Jordan</i> العرب وشيفرة دافينشي : الرؤية والأراء	<b>Dawid ROGACZ</b> <i>Adam Mickiewicz Univ. / Poland</i> Historical thinking in the Five Confucian Classics	<b>Ewa MACHUT-MENDECKA</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Wątki postkolonialne i nowy Frankenstein (na przykładzie prozy irackiej)	<b>Aleksandra JAROSZ</b> <i>Nicolaus Copern. Univ. / Poland</i> Paremiological study of Miyakoan ethnolects
15.30-16.00	<b>Malgorzata SOKOŁOWICZ</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Crossing the Borders of Decency. Gustave Flaubert, Maxime du Camp and their Oriental Journey	<b>Morad MABROOK</b> <i>University of Qatar / Qatar</i> الشخصية العجرية والنطلع للحرية عند د. هـ. لورانس ونجيب محفوظ (العذراء والعجري، وقلب الليل أنموذجاً)	<b>Märt LÄÄNEMETS</b> <i>University of Tartu / Estonia</i> Touching the limits of written word: Indian Mahayana sutras as literary sources in their time and beyond	<b>Adrianna MAŠKO</b> <i>Adam Mickiewicz Univ. / Poland</i> O przekraczaniu granic człowieczeństwa: Frankenstein w Bagdadzie Aḥmada as-Sa' dawiego	<b>Danijela VASIĆ</b> <i>University of Belgrade / Serbia</i> Crossing Border Between This World and the Otherworld in Japanese Myth and Tradition
16.00-16.30	<b>Diana MISTREANU</b> <i>Univ. of Luxembourg, Université Paris-Est/ Luxembourg-France</i> The Soviet Orient. Literary Representations of the Russian Far-East in Andreï Makine's novels	<b>Zainab FARGHALI HAFIZ</b> <i>Minia University / Egypt</i> رؤية العالم من منظور الشطرنجي في الرواية العربية والغربية. مقاربات نصية	<b>Joanna GRUSZEWSKA</b> <i>Jagiellonian Univ. / Poland</i> Conversion in the Songs of the Elder Nuns (Therīgāthā)	<b>Sebastian GADOMSKI</b> <i>Jagiellonian University / Poland</i> Granice światów – teatr arabski wobec migracji i emigracji (2003-2016)	<b>Wojciech J. NOWAK</b> <i>Nicolaus Copern. Univ. / Poland</i> From frontier to centre: on development of early Japanese popular literature

16.30-17.00 Coffee break (Room 306)

17.00-19.00 Evening session (Collegium Maius)

	PANEL 10 (in English)	PANEL 11 (in Polish)	PANEL 12 (in Polish)	PANEL 13 (in Polish)	PANEL 14 (in Polish)
	<b>Crossing literary and geographical boundaries: Orient in Western literature</b>	<b>Pogranicza gatunków i motywów: Orient w literaturze zachodniej</b>	<b>Na pograniczu literatur Azji Mniejszej, Środkowej i Południowej</b>	<b>Na pograniczu historii i teraźniejszości w literaturze Azji Wschodniej</b>	<b>Na pograniczu kultur, języków i religii: literatura europejska z orientalnymi korzeniami</b>
	Room 307	Room 309	Room 311	Room 203	Room 206
Chair:	<b>Daniela ZHANG CZIRÁKOVÁ</b>	<b>Dorota BRZOZOWSKA</b>	<b>Nina BUDZISZEWSKA</b>	<b>Aleksandra JAROSZ</b>	<b>Bogusław GRODZKI</b>
17.00-17.30	<b>Zeinab TORABI PALATKALEH</b> <b>Rahleh AKHAVIZADEGAN</b> <i>International University of Imam Khomeini, Univ. of Tehran/ Iran</i> The Influence of Persian Didactic Literature on French Writers	<b>Ewa DRAB</b> <i>University of Silesia / Poland</i> Nawiązania do kultur Azji jako elementy egzotyzujące w literaturze fantasy na przykładzie powieści <i>Tancerze burzy</i> Jaya Kristoffa i <i>Dusza cesarza</i> Brandona Sandersona	<b>Teresa MIĄŻEK</b> <i>University of Wrocław / Poland</i> Kobieta z plemienia Khasi – pogranicza kultury Indii w opowiadaniu Agjeja <i>Kaczki Hili-bon</i>	<b>Maciej SZATKOWSKI</b> <i>Nicolaus Copernicus Univ. / Poland</i> Ruch 4 Maja – udana próba modernizacji chińskiej kultury i literatury w perspektywie końca I Wojny Światowej	<b>Magdalena ŚLĄSKA</b> <i>University of Gdansk / Poland</i> Życie na styku kultur. Granice religijne, językowe, społeczne i kulturowe w poezji Yahya Hassana
17.30-18.00	<b>Lin WANG</b> <i>Zhejiang Normal Univ. / China</i> The Image of Africa in the 19th-Century French Literature	<b>Renata GADAMSKA-SERAFIN</b> <i>Jagiellonian University/ Poland</i> Norwid i Turcja	<b>Danuta CHMIEŁOWSKA</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Granice bólu duszy po stracie bliskich – na podstawie opowiadań ze zbioru <i>Hah</i> tureckiej pisarki Birgül Oguz	<b>Andrzej ŚWIRKOWSKI</b> <i>Adam Mickiewicz Univ. / Poland</i> Japońska powieść detektywistyczna lat dwudziestych	<b>Grzegorz CZERWIŃSKI</b> <i>University of Białystok/Poland</i> Rubajjaty Dmytra Pawłyckiego: gatunek orientalny na gruncie literatury ukraińskiej
18.00-18.30	<b>Ljiljana MARKOVIĆ</b> <b>Marina JOVIĆ DJALOVIĆ</b> <i>University of Belgrade / Serbia</i> Serbian studies and translations of Japanese literature	<b>Bartosz WÓJCIK</b> <i>University of Szczecin / Poland</i> Orient Kathariny Zitelmann	<b>Zuzanna BŁAJET</b> <i>Jagiellonian University / Poland</i> Funkcje magiczne zwierząt w pamińskiej literaturze ludowej	<b>Stanisław MEYER</b> <i>Jagiellonian Univ. / Poland</i> Głos z Okinawy: Opowiadanie <i>Kakuteru pātī</i> (Koktajl Party) Ōshiro Tatsuhiro i jego kontekst historyczny	<b>Michał KURAN</b> <i>University of Lodz / Poland</i> Funkcja fabuły i proroctwa Sulejmana Wspaniałego w <i>Lidze z zwadą kōla poselskiego</i> (1596) Krzysztofa Damineusa – historie orientalne jako argument z autorytetu w literaturze antytureckiej – przekraczanie granic
18.30-19.00	<b>Julia SZOLTYSEK</b> <i>University of Silesia / Poland</i> Between ‘the me that leaves and the me that returns’: Gertrude Bell’s <i>Persian Gateways and Walls</i>	<b>Dorota KARWACKA-PASTOR</b> <i>University of Gdansk / Poland</i> Orient i jego granice w prozie Dino Buzzati	<b>Kamila STANEK</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Granice i rozgraniczenia w języku i przysłowiaach tureckich	<b>Zofia JAKUBÓW</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Pomiędzy pieniędzmi a idealizmem, na granicy epok: praca, przedmioty i odpady w prozie Muronga Xuecuna i Li Shijianga	<b>Kamil MICHALUK</b> <i>M. Curie-Skłodowska Univ./ Poland</i> Orient w sporze politycznym Sejmu Wielkiego. Przypadek <i>Rozmowy Solona z Kadym</i>

19.30 Conference welcome reception (Collegium Maius, Room 306)



# Friday, 24 March

08.30-12.00 Registration desk open (in front of Kolankowski's Hall [Room 307])

09.00-11.00 Morning session (Collegium Maius)

	PANEL 15 (in English)	PANEL 16 (in English)	PANEL 17 (in Polish)	PANEL 18 (in Polish)
	<b>Spacial &amp; cultural borderlands in Turkic literatures</b> Room 307	<b>India beyond its borders: European literature on India</b> Room 309	<b>Granice i ograniczenia w dawnych literaturach Azji Wschodniej</b> Room 203	<b>Wielowymiarowość granic na Subkontynencie Indyjskim w literaturze europejskiej</b> Room 206
Chair:	Adam BEDNARCZYK	Zuzanna TABAČKOVÁ	Katarzyna SONNENBERG	Daniel KALINOWSKI
09.00-09.30	<b>Gözde Begüm UYANIK</b> <b>Harika KARAVIN</b> <i>Istanbul University / Turkey</i> Role of Translation in Identity Formation: A Case Study	<b>Tetiana DEREZHYSKA</b> <i>Ivan Franko Nation.Univ. of Lviv/ Ukraine</i> Dichotomy "East-West" in the English modernist novel: imagological perspective	<b>Anna PIWOWARSKA</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Kobieta w męskim świecie – o przekraczaniu granic w autobiograficznym <i>Hanjungnok</i> autorstwa damy Hong Hye-gyöng	<b>Joanna ANTONIAK</b> <i>Nicolaus Copernicus University/ Poland</i> Wielowymiarowość granic w <i>Drodze do Indii</i> Eduarda M. Forstera
09.30-10.00	<b>Zbigniew BIALAS</b> <i>University of Silesia / Poland</i> Kars and the Outpost Stigma	<b>Sudhir KUMAR</b> <i>Gov. P.G.Nehru Coll., Maharshi Dayanand Univ.Rohtak / India</i> Otherness of other in the eyes of another: An orientalist study of E. M. Forester's <i>A passage to India</i>	<b>Malgorzata SOBCZYK</b> <i>Nicolaus Coper. Univ. /Poland</i> Wizerunek obcego w japońskiej literaturze antykatolickiej doby wczesno-nowożytnej	<b>Ewa GÓRECKA</b> <i>Kazimierz Wielki University/ Poland</i> Przekraczanie granic kultur jako forma samopoznania. O <i>Wyspie Izie</i> Joanny Bator
10.00-10.30	<b>Benjamin SUTCLIFFE</b> <i>Miami University / USA</i> Trifonov's Orient: Optimism, Despair, and Ambivalence in Turkmenistan	<b>Iwona MILEWSKA</b> <i>Jagiellonian University / Poland</i> <i>Śakuntalā</i> – different versions of the ancient Indian love story and their reception in the European cultural tradition	<b>Anna ZALEWSKA</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Granice, pogranicze, rogatki – miejsca spotkania i rozłąki w japońskiej poezji klasycznej ( <i>sakimori no uta</i> , <i>azuma uta</i> i inne)	<b>Katarzyna KRASOŃ</b> <i>University of Szczecin/ Poland</i> Mit Orientu w prozie Hermanna Hessego
10.30-11.00		<b>Olivier HARENDA</b> <i>Nicolaus Copernicus University/ Poland</i> The Boundaries of Historical Accuracy: Contemporary Re-reading of Salman Rushdie's <i>Midnight's Children</i>	<b>Agnieszka PATERSKA-KUBACKA</b> <i>Adam Mickiewicz University / Poland</i> Na granicy życia i śmierci – mity o zmartwychwstaniu i przemianie w nieśmiertelnych oraz środkach zapewniających nieśmiertelność	<b>Karolina MARZEC</b> <i>University of Lodz / Poland</i> Sprrowadzenie Orientu do Imperium – analiza <i>Malej książniczki</i> i <i>Tajemniczego ogrodu</i> Frances Hodgson Burnett

11.00-11.30 Coffee break (Room 306)

11.30-13.00 Noon session (Collegium Maius)

	PANEL 19 (in Arabic)	PANEL 20 (in English)	PANEL 21 (in English)	PANEL 22 (in English)
	<b>Crossing borders of form and expression in contemporary Arabic literature</b> Room 307	<b>Gender and boundaries: Woman in Oriental literature</b> Room 309	<b>Here and outside: Border(land)s in contemporary Japanese literature</b> Room 203	<b>Limitations and borderlands in Oriental poetry (1)</b> Room 206
Chair:	Sebastian GADOMSKI	Zane STEINMANE	Anna ZALEWSKA	Mohammad Amin MOZAHEB
11.30-12.00	<b>Mahmoud AL-ASHIRI</b> <i>Georgetown University / Qatar</i> ما بعد الحداثة والتراث؛ مقارنة في نماذج من قصيدة النثر العربية	<b>Zuzanna TABAČKOVÁ</b> <i>Constantine the Philos. Univ./Slovakia</i> Necessities of an Unnecessary Woman: On Literary and Translational Intertextual Borderland of Rabih Alameddine's <i>An Unnecessary Woman</i>	<b>Aleksandra SZCZECHLA</b> <i>Jagiellonian University / Poland</i> The borders of ethnicity and the borders of imagination. The role of Ainu motives in Tsushima Yūko's works	<b>Mostafa SHAHIDITABAR</b> <i>Imam Sadiq (A) University/ Iran</i> Literary, Linguistic, Cultural as well as Religious Significance of Azerbaijani Turkish Poetry of Mirza Sadiq of Oryad of Manshan
12.00-12.30	<b>Lyamine BENTOUMI</b> <i>University of Setif / Algeria</i> سرديات الأندلس قراءة في حدود السرد الكولونيالي	<b>Muneerah Badr ALMAHASHEER</b> <i>Imam Abdulrahman Bin Faisal Univ. / Saudi Arabia</i> Adaptations and Evocations of Orientalism in Nazik al-Mala'ika's Poetry	<b>Milica OBRENOVIĆ</b> <i>Independent Researcher / Serbia</i> World of Haruki Murakami – Hidden World of Ourselves	<b>Bohdan HORVAT</b> <i>T.Shevchenko Nat.Univ.of Kyiv/ Ukraine</i> Bordering the Great Sea: an introduction to contemporary Arabic poetry of Alexandria and Port Said
12.30-13.00	<b>Mahrous BORYYEK</b> <i>Qatar University / Qatar</i> أثر الشعر الإنجليزي في تجديد إيقاع الشعر العربي الحديث	<b>Olga NOWICKA</b> <i>Jagiellonian University / Poland</i> Crossing the Boundaries: From Private to Public Space. Memoirs of Antharjanam	<b>Katarzyna SONNENBERG</b> <i>Jagiellonian University / Poland</i> Forming a Voice of an Outsider in a Foreign Land: Nagai Kafū's <i>American Stories</i> ( <i>Amerika Monogatari</i> , 1908)	<b>Şafak ALTUNSOY</b> <i>Middle East Tech. University/ Turkey</i> Borders of the Nomadic: Comparative Analysis of <i>Orlando Furioso</i> and <i>The Book of Dede Korkut</i>

**13.00-14.30 Lunch break** (Gessler Restauracja U Kucharzy, Rynek Staromiejski 21)

**14.30-16.00 Afternoon session** (Collegium Maius)

	<b>PANEL 23 (in Arabic)</b>	<b>PANEL 24 (in English)</b>	<b>PANEL 25 (in Polish)</b>	<b>PANEL 26 (in Polish)</b>
	<b>On the West-East borders – Arabic and non-Arabic Literary interrelations (2)</b>	<b>Limitations and borderlands in Oriental poetry (2)</b>	<b>Orient we współczesnej literaturze kobiecej: granice form i tematyki</b>	<b>Granice przekładu a recepcja Orientu w literaturze polskiej</b>
	Room 307	Room 309	Room 203	Room 206
<b>Chair:</b>	<b>Bogdan HORVAT</b>	<b>Maciej SZATKOWSKI</b>	<b>Katarzyna KRASOŃ</b>	<b>Ewa GÓRECKA</b>
<b>14.30-15.00</b>	<b>Abdelhak BELABED</b> <i>University of Qatar / Qatar</i> مدينة الإسكندرية بين رواية الشرق ورواية الغرب	<b>Mohammad Amin MOZAHEB Khojasteh HOSSEINZADEHPILVAR</b> <i>Imam Sadiq (A) University / Iran</i> The Study of Shahriar's <i>Heydar Babaye Salam</i> Using Islamic and Qur'anic Frameworks	<b>Magdalena MALINOWSKA</b> <i>University of Silesia / Poland</i> Przekraczanie granic tabu. Przykłady transgresji w maghrebskiej francuskojęzycznej literaturze kobiecej	<b>Bogusław GRODZKI</b> <i>M. Curie-Skłodowska Univ. / Poland</i> Motywy orientalne w twórczości poetyckiej i prozie baśniowej Bolesława Leśmiana
<b>15.00-15.30</b>	<b>Laid DJELLOULI</b> <i>University of Ouargla / Algeria</i> رحلة ألف ليلة وليلة قراءة في تأثير الأدب العربي في الآداب الغربية من خلال تغريبة ليالي شهرزاد الشرقية	<b>Daniela ZHANG CZIRÁKOVÁ</b> <i>Slovak Academy of Sciences / Slovakia</i> Crossing borders in opposite direction. An influence of Western elements in contemporary Chinese poetry	<b>Małgorzata AL-SHAHARI</b> <i>Independent Researcher / Poland</i> Opis przekraczania granic norm społecznych i moralnych w książce Raji Alem <i>Wszystkie drogi prowadzą do Mekki</i> (Ṭauq al-ḥamām)	<b>Anna MOCHALSKA</b> <i>Kazimierz Wielki University / Poland</i> Granice polskiego haiku i ich zmienność w czasie
<b>15.30-16.00</b>	<b>Besma AROUS</b> <i>King Saud University / Saudi Arabia</i> "تداخل الحدود" - دراسة في الترجمة العربية لرواية بوذا في العالم السفلي لجولي أتسوكا	<b>Omar KHALIFAH</b> <i>Georgetown University / Qatar</i> Anthologizing Arabic Literature: The Longman Anthology and the Problems of World Literature	<b>Daniel KALINOWSKI</b> <i>Pomeranian University / Poland</i> Zagraniczna turystka. Manueli Gretkowskiej opis Wschodu	<b>Agata BICE</b> <i>University of Warsaw / Poland</i> Utracone czy odnalezione w tłumaczeniu? O przekładach pośrednich literatury japońskiej

**16.05-16.15 CONFERENCE CLOSING** (Kolankowski's Hall)

**17.00-18.10 Integration event:**  
Visit to The Living Museum of Gingerbreads (Rabiańska Street 9)